



*Суспільна Служба Українців Канади, філія Торонто*  
*Ukrainian Canadian Social Services (Toronto) Inc.*

FREE

# СОНЯШНИЙ ПРОМІНЬ *SUNBEAM*

## ХРИСТОС ВОСКРЕС!



*Суспільна Служба Українців Канади, філія Торонто щиро вітає українську громаду з світлим святом Христового Воскресіння!*

# СУСПІЛЬНА СЛУЖБА УКРАЇНЦІВ КАНАДИ, ФІЛІЯ ТОРОНТО UKRAINIAN CANADIAN SOCIAL SERVICES (TORONTO) INC.

## НАША МЕТА

Бути благодійним центром, який надає соціальну та моральну підтримку потребуючим членам української громади, розвиваючи й уділяючи різноманітні послуги, що наголошують взаємодопомогу, на користь клієнтів та ширшої громади.

## OUR MISSION

To be a non-profit centre which provides social and emotional support for members of the Ukrainian community in need by developing and providing a broad range of services with an emphasis on mutual assistance for the benefit of clients and the community at large.

## АДМІНІСТРАЦІЯ / ADMINISTRATION

Виконавчий директор  
*Executive Director*  
Віктор Гетьманчук  
Victor Hetmanczuk

Бюро Порад / *Counsellor*  
Христина Клюковська /  
Chrystyna Klukowskyj

Олександр Чумак / Alex Chumak

Микола Кардош/Mykola Kardosh

Канцелярія  
*Office Admin Assistant*  
Олена Лежанська  
Olena Lezhanska

## Ми відкриті:

від понеділка до п'ятниці  
від 9-ої рано до 5-ої п.п.

## Hours of operation:

9am to 5pm Monday to Friday

Адреса: 2445 Bloor Street West,  
Toronto, Ontario M6S 1P7

Тел: (416) 763-4982

Факс: (416) 763-3997

Е-mail: toradmin@ucss.info

Web site: <http://tor.ucss.info>

## НАШІ ПРОГРАМИ / OUR SERVICES

- **COUNSELLING**  
supportive & short term  
for family and individual issues
- **INFORMATION AND  
REFERRAL**
- **ADVOCACY** - to ensure access  
to needed services
- **FORM COMPLETION**
- **INTERPRETATION AND  
TRANSLATION**
- **NEWCOMER INTEGRATION**  
information, form completion  
and assistance for adjustment  
to life in Canada
- **JOB AND ROOM REGISTRY**  
listing of housing and jobs  
in the community
- **INCOME TAX CLINIC**  
for low income individuals
- **SEMINARS AND  
EDUCATIONAL MATERIALS**

ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР  
Віктор Гетьманчук  
ТЕХНІЧНИЙ РЕДАКТОР  
Валерій Горчинський

СПІВРОБІТНИКИ:  
Олена Лежанська

Редакція не відповідає за зміст статей,  
застерегає за собою право скорочувати  
статті і не реагує на анонімні листи  
Тираж 2,500

На 1-шій сторінці писанки ма-  
льовані Оксаною Наконечною

## ЕКЗЕКУТИВА/ EXECUTIVE

Голова / *President*

Олег Головатий  
Oleg Holowaty

1-ий заступник голови  
*1st Vice President*

Марія Тарнавська  
Maria Tarnavskyj

Секретар / *Secretary*

Ірина Шлапак  
Irene Shlapak

Скарбник / *Treasurer*

Богдан Кавун  
Bohdan Kawun

## ЧЛЕНИ/MEMBERS

Марта Бурч  
Marta Burych

Таня Ваньо  
Tania Wanio

Харитя Голод  
Charita Holod

Олександр Гордієнко  
Alex Hordienko

Анна Команецька  
Anne Komanecki

Рая Шадурська  
Raya Shadursky

Анна Якимів  
Anna Jakutiv



**К**олись старі римляни уживали вислову: “Історія є вчителькою життя”. Про цю незаперечно — незмінну життєву правду ми часто забуваємо, думаючи, що історію можна починати від себе. Звідти походять потому всякі жалі й непорозуміння, а це нікому непотрібно.

Отже, пам’ятаймо про минуле, нав’язуймо до попередників, користаймо із практики минулого, не повторюючи старих помилок. При тому, усучаснуймо наше думання, шукаймо нових доріг, нових обріїв нашої діяльності. Так робили наші попередники 67 років тому, коли заснували в 1945-ому році “Допомогові комітети” чи “Комітети пристосування”. Ми теж старалися відповідати та розв’язувати місцеві питання української громади, починаючи від політичних домагань і протестів, а кінчаючи порадами у щоденних родинних справах, часто у справах життя чи смерті родин чи поодиноких осіб. Опіка над старшими віком була досить підкреслена.

Життя йде щоденно, вчора змінюється на давнє, сьогодні стає вчорашнім, завтра стає сьогоднішнім днем. Треба нам думати про найближчі роки, начеркнути собі якісь хоч рамки нашої діяльності, звернути увагу на наше українське суспільство в Канаді.

Загальний економічний стан Канади, як і цілого світу, ставить перед нашими дітьми питання їхньої економічної майбутності. Чи в таких обставинах загрози сучасної політики і економіки зможемо запалити нову силу до співпраці на арені допомоги Україні та українцям в Канаді?

Ми, як свідомі свого завдання члени Суспільної Служби, мусимо, повинні про те думати, брати до уваги соціальний і соціологічний стан нашого докільля і нашого власного українського суспільства в Канаді, і діяти.

**Христос Воскрес!**

**Воістину Воскрес!**

*Віктор Гетьманчук*



## ТАРАС ШЕВЧЕНКО

(09.03.1814 - 10.03.1861)

### БУДЕШ, БАТЬКУ, ПАНУВАТИ ПОКИ ЖИВУТЬ ЛЮДИ!

**7**березня в Суспільній Службі відбувся вечір “Будеш, батьку, панувати”. Найважливішим було те, що було багато присутніх, які цінують нашого незабутнього генія — Тараса Шевченка, знають напам’ять його твори.

П. Йосип Паар прочитав уривок з поеми “Гамалія”, п. Ірена Паар продекламувала “Розриту могилу”, а п. Неля Пашковська заспівала пісню “Розрита могила”.

Гість з Санкт-Петербурга, п. Ярема Попович, чудово продекламував “І мертвим, і живим ...”, “Мені однаково”, “І досі сниться”, “І дорогої, і золотої” та заспівав з допомогою п. Ганни Боярчук, п. Нелі Пашковської та всіх присутніх всім відомі пісні “Думи мої думи мої”, “Тополя”, “Така її доля”, “Реве та стогне Дніпр широкий”.

Дуже вразила всіх присутніх незабутня пісня “Лелека на чужині” п. Ірени Паар у її ж виконанні. Ведуча програми, п. Марія Семчук, прочитала поему “Лілея”, а п. Антон Семчук виконав власну пісню присвячену Тарасу Шевченку.

Присутні також могли ознайомитися з художньою спадщиною Тараса Шевченка та дізнатися багато цікавого про нього. Ми, українці, гордимся тим, що маємо такого генія, поета і художника-академіка Академії мистецтв Санкт-Петербургу, який створив велику кількість портретів, пейзажів, творів на історичні та міфологічні теми.

**На закінчення, я хочу вклонитися тим всім, хто пам’ятає, шанує Тараса Шевченка і пропагує його спадщину.**

*Вероніка Онуфрик*

## ПОДІЇ В СУСПІЛЬНІЙ СЛУЖБІ

Які події відбувалися в Суспільній Службі від вересня минулого року?

У вересні поновилися безкоштовні уроки розмовної англійської мови, які проводилися добровольцем — професіоналом, п. **Танею Белік**. Усі бажаючі, незалежно від їх статусу в Канаді, могли відвідати заняття та покращити свою англійську у четвер о 3 пп. На уроках вчителька професійно навчала студентів граматики та як розмовляти правильною англійською мовою. Заняття тривають.

17 та 18 вересня під час Українського Фестивалю, Суспільна Служба запросила всіх на смачний обід та барбекю. Відвідувачі могли довідатися про роботу Суспільної Служби та відвідати виставку та продаж ручних робіт вишивки та кераміки.

17 грудня Суспільна Служба гостинно запросила всіх на Різдвяний Базар, де можна було купити не тільки все для Різдвяної вечері - вушка, вареники, голубці, кутю, мак, мед, а також придбати смачні торти та печиво, традиційні вишивки і кераміку, та багато іншого.

У січні розпочалися заняття з

французької мови. Напротязі січня проводила уроки п. **Марія Міщенко**, а з лютого проводить заняття нова вчителька — доброволець, п. **Вероніка Онуфрик**. Заняття для всіх бажаючих вивчити базову французьку мову проводилися кожного вівторка о 1:00 п.п.

25 січня ми мали Спільну Кутю, на якій присутні скуштували дуже смачні традиційні страви — вареники, борщ, гриби, голубці. Присутні почули колядки та щедрівки у виконанні сім'ї **Луцишиних**.

У березні та квітні професійні бухгалтери, п. **Ян Івахов** та п. **Ольга Завгородна**, безкоштовно допомагали виповнювати податкові декларації кожної середи, четверга та неділі. Вони будуть працювати до кінця квітня.

Продовжується Руханка кожного вівторка та четверга о 10:30 ранку під керівництвом професійного тренера, п. **Катерини Капушак**. Руханка користується успіхом серед учасників. Є можливість не тільки зайнятися корисними для здоров'я вправами, а й поспілкуватися. Всі члени Суспільної Служби приймають участь у програмі безкоштовно.

Кожної середи о 1:00 проводиться програма “Бабин Борщ”: Зустрічі за обіднім столом, на якій присутні їдять смачний борщ та вареники, приготовані нашим професійним кухарем, п. **Павліною Сянською**. Кілька разів пані

Павліна запропонувала присутнім інше меню — капустняк, вареники з м'ясом, вареники з капустою, ковбаски з капустою. Усі страви виявилися смачними і заслужено були схвалені активними учасниками програми “Бабин Борщ”.

У січні, лютому, березні та квітні проводилися комп'ютерні курси, на яких комп'ютерний професіонал, п. **Валерій Горчинський**, давав поради та навчав комп'ютерним основам усіх бажаючих.

Кожної середи, о 2:00 п.п. відбувається програма Світлиця, де присутні можуть прослухати політичну доповідь, насолодитися концертом, переглянути цікавий український фільм, прослухати лекцію про здоров'я, а також прийняти участь у цікавих програмах, присвячених видатним українським особам чи святковим подіям.

Детальніше про Світлицю читайте далі у статті Наша Світлиця (стор.5).

Ось такий перелік подій, які нещодавно відбулися в Суспільній Службі Українців Канади (філія Торонто). Ми щиро вдячні всім добровольцям, які допомогли нам організувати та провести всі наші програми та події.

**Запрошуємо всіх читачів Соняшного Променя завітати до нас - запишіться на одну чи декілька програм, скуштуйте смачний обід в середу або побувайте на нашій Світлиці — не пошкодуйте!**





## ПРОГРАМА ВІДВІДИН УКРАЇНЦІВ СТАРШОГО ВІКУ

Напротязі багатьох років Добровольці приймають участь у програмі відвідин українців у будинках опіки та у власних домівках. Українцям в домах опіки бракує тепла, уваги та рідного українського слова.

Минулого року перед Великоднем наші добровольці відвідали 86 осіб у 17 будинках опіки і 12 осіб у приватних будинках. Перед Різдом наші добровольці відвідали 99 осіб у 18 будинках і 11 у приватних будинках. Ми щиро вдячні п. **Олександрі Ковальській**, п. **Галині Кудлі**, п. **Євгенії Мельничук**, п. **Марії Дацюк**, п. **Дзвінці Габі**, п. **Якову Креховецькому**, п. **О. Дозорській** за їх невтомну багаторічну працю та допомогу у проведенні програми. Перед минулим Різдом до програми приєдналися нові добровольці, молоді українці та студенти середньої школи.

Суспільна Служба намагається розширити програму, щоб відвідини проводилися не тільки у свята, а й у будні дні. Кілька наших добровольців щотижня відвідують старших осіб та допомагають їм у домашніх справах. Крім того, наші добровольці телефонують щотижня до самотніх осіб старшого віку, щоб підтримати їх дружньою розмовою та порадою.

**Щиро дякуємо вам, Дорогі Добровольці, за вашу невтомну благородну працю!**

*Олена Лежанська*

## МНОГАЯ ЛІТА !



1 Квітня 2012 **Віра Вергановська** відмітила своє 90 річчя. Пані Віра вже більш ніж 25 років працює у Фонді Поміч Україні при Суспільній Службі Українців Канади Філія Торонто, як Референт, а опісля в Референтурі.

Щоб відмити цю важливу дату її співпрацівники з Фонду Поміч України, з референтури Замісцевої Допомоги та Суспільної Служби Українців Канади, Філія Торонто, на чолі з Головою Філії п. Олегом Головатим привітали Пані Віру в Суспільній Службі 2 квітня 2012. Було приємно згадувати старі часи, коли ми працювали без комп'ютерів, але постійно допомога в Україну ішла. Згадували перші зустрічі із п. Вірою.

Присутні вітали п. Віру із поважною датою, але, пані Віро, не сумуйте "Бо Вас не змінюють літа". Бажаємо Вам кріпкого здоров'я та всіх Божих благ на МНОГІ ЛІТА!

*Ольга Заверуха - Свинтух*

## ХРИСТОС ВОСКРЕС !

Христос Воскрес!  
Христос воскрес!  
Радійте люди!  
Христос воскрес!  
Добро вам буде!

Христос Воскрес!  
Хай дзвін голосить  
На служби у церкви просить.

Його вітаєм, прославляєм  
У дар молитви ми читаєм.  
Спів ангельський аж до небес  
В церквах луна -  
Христос Воскрес!

І ось у кошиках святково:  
І паска пишна мов газдиня  
І ковбаса, не випадково  
Заскочила у кошик нині.

Тут сир і масло гордовито  
Посіли місце в серединці  
І крашанки у колір квітів  
І писанки мов на картинці.

Наш кошичок немов віночок  
Барвінком й мірною  
прибраний  
Із перших у весні квіточок  
Святково й ніжно завітчаний.

О, так! Радійте Божі діти,  
Христа вітайте! Він воскрес!  
Хай лине з всіх куточків світу  
Христос Воскрес.

В Торонто церкви величаві  
А куполи аж до небес.  
Лунайте дзвони зліва, справа  
Христос Воскрес!  
Христос Воскрес!

*Емілія Крамар Яценік*

## НАША СВІТЛИЦЯ

А такі події відбувалися у Світлиці Суспільної Служби, яка проводиться кожної середи після смачного Бабиного Борщу:

В середу, 28 вересня з концертом фортепіанної музики виступила віртуоз з Москви, п. **Наталія Лепешкіна**, професор Московської консерваторії. Вона надзвичайно професійно виконала твори класичних композиторів та українську народну музику.

Про сучасну ситуацію на Україні розповів 5 жовтня п. **Валентин Мороз**, український історик, один з найрадикальніших представників українського національного руху, політв'язень, дисидент, автор понад 30 книжок.

12 жовтня 2011 року відбулася цікава програма до Дня Подяки. У концертній програмі виступила сім'я **Луцишиних** – Надія, Василь та Любомир. Пані **Ірина Середняк**, вчителька з України, підготувала цікавий сценарій та почасувала всіх присутніх смачною гарбузовою кашею з молоком.

26 жовтня відбувся перегляд українського документального фільму про голодомор “Хлібна гільйотина”.



2 листопада лікар **Василь Сіладій** з порадами, як продовжити вік і бути здоровим, прочитав лекцію “Імунна система”.

19 жовтня з доповіддю “Політична ситуація на Україні” виступив **Володимир Держко**, старший науковий співробітник Лабораторії стратегічних інновацій (sLab), викладач магістерської програми стратегічного передбачення та інновацій, Художнього коледжу Онтаріо і дизайну (OCAD) університету Торонто.

16 листопада відбувся концерт присвячений всім добровольцям Суспільної Служби. Директор Суспільної Служби, п. **Віктор Гетьманчук**, висловив вдячність добровольцям за безкорисну та віддану працю. Кожний доброволець отримав розу та маленький подарунок на пам'ять. Також всіх присутніх почасували смачними стравами.

23 листопада на Світлиці, присвяченій пам'яті Василя Стуса, виступили п. **Петро Стельмах** та п. **Григорій Герчак**.

30 листопада професійний бухгалтер п. **Ян Івахов** розповів, як правильно виповнювати податкові декларації (income tax forms) та які документи для цього потрібні.

7 грудня з доповіддю “Прогноз для України на 2012 рік” виступив п. **Володимир Держко**, старший науковий співробітник Лабораторії стратегічних інновацій (sLab), викладач магістерської програми стратегічного передбачення та іннова-



цій, Художнього коледжу Онтаріо і дизайну (OCAD) університету Торонто.

14 грудня відбувся перегляд художнього фільму “Останні лицарі”

Свято поезії в Суспільній Службі провели поети **Наталія Турукало** та **Микола Латишко** 21 грудня, які своїми незабутніми поетичними творами зворушили всіх присутніх.

11 січня лекцію-семинар “Про лікування астми та інших захворювань за методом Бутейка” провів п. **Генадій Гороховський** - учень і асистент професора К. П. Бутейко, дипломований спеціаліст по методу Бутейко, реабілітолог з багаторічним стажем успішної роботи в кращих госпіталях України, Росії та Ізраїля.

1 лютого з доповіддю “Національна безпека, кримінальні політичні зв'язки та сепаратизм у пострадянських країнах Чорноморського регіону” виступила Др. **Лада Рослицька**.

Про відкриття каплички в селі Раківці Тербовлянського району Тернопільської області розповів п. **Микола Свинтух** на Світлиці, що відбулася 8 лютого. Він також показав присутнім відеофільм про цю подію.

15 лютого присутніх Світлиці привітали з Днем закоханих та кожному подарували валентинку з шоколадним серцем. Добровольці Надія та Василь Луцишини співали пісні про кохання, а п. **Вероніка Онуфрик**, п. **Лідія Яцків** та п. **Оксана Сягровська** декламували ліричну поезію. Закінчилася Світлиця танцями – танцювали всі бажаючі.

22 лютого виступили народний артист України **Богдан Сташків** та заслужений артист гумору **Микола Савчук** з незабутнім концертом, присвяченим Дню сім'ї.

29 лютого у рамках політичного клубу Світлиці з доповіддю “До чого здатні партія регіонів та Віктор Янукович у 2012 році?” виступив п. **Володимир Держко**.

7 березня відбулася Світлиця присвячена пам'яті Тараса Григоровича Шевченка під назвою “Будеш, батьку, панувати, поки живуть люди...”. Провела Світлицю п. **Марія Семчук** за участю співаків п. **Яреми Поповича**, п. **Антон Семчука**, п. **Нелі Пашковської** та п. **Ганни Боярчук**, добровольців п.п. **Ірени та Осипа Паар** та п. **Вероніки Онуфрик**, яка розповіла про Шевченка-художника. Всі присутні приймали активну участь в



Світлиці, співали пісні, декламували вірші. Детальніше про цю Світлицю читайте у статті п. **Вероніки Онуфрик** “Будеш, батьку, панувати поки живуть люди”.

14 березня про Дім Івана Франка для старших людей розповіли п. **Тереня Тонкович**, Екзекутивний директор та п. **Квітка Лопушанська**, Координатор програм. Вони також показали чудові фотографії Дому Івана Франка та роздали інформативні брошури всім присутнім.

21 березня відбулася Світлиця



присвячена річниці дня народження відомого українського композитора **Володимира Івасюка**. п. **Марія Семчук** вела Світлицю, на якій добровольці п. **Ярема Попович**, п. **Антон Семчук**, п. **Ганна Боярчук** та п. **Євгенія Ван** співали відомі пісні **Володимира Івасюка**. Пісню “Червона Рута” співали всі присутні, віддаючи шану композитору та поету, який віддав своє життя за процвітання українського слова.

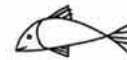
29 березня у рамках політичного клубу Світлиці з доповіддю “Україна та Росія - що далі?” виступив п. **Володимир Держко**.

Ось такі події відбувалися на

Світлиці Суспільної Служби Українців Канади (філія Торонто) восени та взимку 2011-2012 рр. **Щиро дякуємо всім добровольцям, які допомогли нам організувати та провести всі програми та події Світлиці.**

*Олена Лежанська*

## PYSANKA SYMBOLS



**Fish:** Ancient in its early symbolism for fertility, it has

evolved to mean Christ in Christian representation. Fish and hens for a bride, roosters for the groom are very popular for weddings.



**Birds** symbolize fulfillment of wishes and fertility. The hen is the

bearer of the talismanic egg, and the rooster brings good fortune, exultation and vigilance. As a symbol of masculinity, the rooster also predicts a rich married life with many children. Song birds represent spring and the pushing away of evil. Birds are most seen at rest, rarely flying, so that the powers of their symbolism remain and are not temporary.





## HUMAN TRAFFICKING

The advertisement was simple enough:

*Wanted: Women between the ages of 18-30 to be trained to work overseas as waitresses; cleaners; hotel workers; nannies. Good wages and good working conditions. Please call for an appointment.*

Eighteen year old Olenka's eyes sparkled when she read this advertisement.

Living in a small village in Ukraine, in poverty conditions, Olenka; felt a moral obligation to help her family.

Her father, an alcoholic who could not find work, made life difficult for the entire family. Her mother, often overworked and tired, had the sole responsibility of raising Olenka's two younger brother and sister.

Olenka's family suffered numerous hardships – little food; lack of jobs in the village and stark living conditions.

It was then that Olenka decided to call the listed number. Finally, she thought, I will not be a burden to my family any longer. In fact, I can earn money to improve the living conditions for my brother and sister and at the same time I will obtain a career.

Little did Olenka know, or suspect that she was being trapped, as so many women from Eastern Europe to a life of prostitution, sexual and labour exploitation. In short, Olenka was about to be trafficked.

Human trafficking is the illegal trade of human beings for the purpose reproductive slavery, commercial sexual exploitation, forced labour as a modern-day form of slavery.

It is little wonder then, the organized crime is deeply involved in human trafficking. Law enforcement agencies as well as NGO agencies, who work with trafficked people, estimated that since 2006, approximately 117,000 Ukrainians had been forced in exploitative situations in Europe, the Middle East and Russia. The figure is probably much higher today.

Organized crime considers trafficked people as “investments” and as such will not stop at anything to protect these “commodities”. It is well known, for example, that exorbitant amounts of money are made of these victims. It is estimated that one victim can bring in up to \$250,000 per year.

As a result, the trafficked women are viciously controlled in every aspect of their lives. Beatings, food deprivation, and drug addiction are often the results for these unfortunate trafficked women. They are deprived of their human dignity and forced into a lifestyle that is reprehensible.

Those trafficked for forced labour experience the same cruelties - if they do not comply with the demands placed on them.

Because of the enforcement of organized crime, it is not easy to fight this global phenomenon.

Many countries have enacted laws and protocols to combat this blatant abuse of human rights.

The Ukrainian Canadian Social Services (Toronto branch) is making attempts to assist trafficked individuals.

One of the most difficult laws to enforce, because of the involvement of organized crime, the UCSS is prepared to offer whatever resources it can to help break the cycle of trafficked individuals by:

- Having social workers on duty every day;
- Establishing a hot-line for victims to obtain immediate advice;
- Working with law enforcement agencies to curb the problem.

*Alexander Chumak*



### РУХАНКА ДЛЯ СЕНЬОРИВ

Кожного вівторка  
та четверга  
10:30 рано

Інформації:  
**(416) 763-4982**



## ТОРГІВЛЯ ЛЮДЬМИ

**Р**еклама була досить проста: *«Потрібні: Жінки у віці 18-30 років для роботи за кордоном у якості офіціанток, прибиральниць, працівників готелів, нянь. Добра зарплата і добрі умови праці. Будь ласка, зателефонуйте за номером.»*

Очі вісімнадцятирічної Оленки заблистіли, коли вона прочитала це оголошення. Виростаючи в маленькому містечку в Україні, в бідній сім'ї, Оленка відчувала моральний обов'язок допомогти своїй сім'ї. Її батько, алкоголік, який не міг знайти роботу, зробив життя своєї родини дуже важким. Її мати, зпрацьована і постійно втомлена, сама вирощувала трьох дітей - Оленку, її молодшого брата і сестру. Оленчина сім'я переборювала численні труднощі - недостатнє харчування, відсутність роботи в селі і дуже погані житлові умови. Саме тоді Оленка вирішила подзвонити за вказаним номером. Нарешті, вона думала, я більше не буду тягарем для своєї родини. Нарешті я можу заробляти гроші, щоб покращити умови життя для мого брата і сестри і одночасно буду мати кар'єру. Оленка не підозривала, що її, як і багатьох молодих жінок зі Східної Європи, заманюють в пастку проституції, сексуальної та трудової експлуатації. Таким чином, Оленка попала в тенета торгівців людьми. Торгівля людьми є незаконною торгівлею людських істот з метою комерційної сексуальної експлуатації та примусової

праці, фактично, сучасна форма рабства. Не дивно те, організована злочинність активно бере участь в торгівлі людьми.

Правоохоронні органи, а також агенції, які працюють з жертвами торгівлі людьми, приблизно вирахували, що з 2006 року близько 117 000 українців були змушені до експлуаторської роботи в Європі, на Близькому Сході та в Росії. Ця цифра, ймовірно, є набагато вищою. Організована злочинність вважає торгівлю людьми «інвестицією» і тому не зупиниться ні перед чим, щоб захистити свій «товар». Добре відомо, наприклад, що величезна сума грошей зароблена на таких жертвах. Одна така жертва може принести прибутку до \$250 тисяч на рік.

Жінки, які стали жертвами торгівлі людьми жорстоко контролюються в кожному аспекті свого життя. Побиття, голод і наркоманія часто є повсякденністю для цих нещасних жертв. Їх позбавляють людської гідності і змушують вести ганебний спосіб життя.

Дуже не просто боротися з цією глобальною організованою злочинністю. Багато країн прийняли закони і протоколи для боротьби з цим кричущим порушенням прав людини.

Суспільна Служба Українців Канади (Торонто філія) робить все, щоб допомогти жертвам торгівлі людей. Суспільна

Служба намагається розірвати порочне коло торгівлі людьми. Наші соціальні працівники готові допомогти всім потребуючим кожного дня. Була створена лінія допомоги для жертв торгівлі людьми, де можна отримати негайну пораду і допомогу. Суспільна Служба також співпрацює з правоохоронними органами для того, щоб розв'язати цю складну проблему.

**Олександр Чумак**

### Список жертводавців (11.09.2011 - 12.02.2012)

- \$2,500 - The Sheptytsky Council Charitable Trust
- \$2,000 - Kalimin Michael and Mary
- \$1,000 - The Josephine Henderson Foundation; Ukrainian Credit Union
- \$600 - Natalie's Kitchen
- \$500 - Anonymous; CWLC Eparchy of Toronto
- \$480.50 Canada Helps
- \$450 - Brotherhood of Veterans 1st Div.
- \$384.40 - Canada Helps
- \$320 - Wasylyk Stepan
- \$250 - Chumak Paul; Luciw Oleh
- \$200 - Holowaty Oleg; Kohut Tatiana; Shlapak Fred & Irene; Tony F. Harras
- \$150 - Inyckyj Motria; Luciw Walter; Tymchiy Taras
- \$125 - McLaughlin Ann and Joe Aiello
- \$120 - Duda Zenon & Sophia

## СУСПІЛЬНА СЛУЖБА

Суспільна Служба, де цілий день  
Відкриті двері для людей  
Пожертви люди тут складають,  
Тим, хто в потребі, — помагають.

Суспільна Служба — як родина,  
Ніби маленька Україна.  
Тут рідну мову чути всюди  
Сюди прихотять наші люди.

Канцелярія — центр домівки,  
Де працюють дві Оленки.  
Усіх гостинно зустрічають  
І на дзвінки відповідають.

Директор Віктор Гетьманчук —  
Організатор і господар.  
Багато добрих справ зробив,  
Світлицю й кухню обновили.

А яка стала Світлиця?  
Як побачиш, то присниться...  
Гарні картини на стіні,  
Чудові квіти на столі.

Тут проводять різні свята,  
День Матері, День Тата,  
По Шевченка пам'ятають,  
Як Пророка величають.

На Кутю смачну Різдвяну  
На Спільне свячене  
Домівка двері відкриває  
Запрошує до себе.

І Маланки й лотереї...  
А які базари!  
Наші славні добровольці  
Всім допомагали.

Добровольці відвідують  
Самотніх і хворих.  
Приносячи із собою  
Добре, тепле слово.

Ян Івахов дуже вміло  
Інкомтакси виповняє.  
А Іванна Березовська  
На листи відповідає.

У четвер — англійська мова,  
Дві години йдуть чудово,  
Денис і Таня неодмінно  
Навчають старших професійно.

Бюро Порад також існує  
Чумак, Клюковська там  
працюють.

Всі аплікації заповнять  
І різні справи залагодять.

Працювати з комп'ютером  
Валерій навчає  
А руханку з сеньйорами  
Катруся вправляє.

Кожну середу о першій  
На «Бабин Борщ» прийдіть  
чудесний.

Також вареники смачні,  
Кава й солодке на столі.

Ви ще можете придбати  
Смачні варенички до хати.

Бувають завжди голубці —  
В Павлини всі вони смачні.

Дві пані Олі, пані Віра  
Віддають всі свої сили  
Фонду «Поміч Україні»  
Довгі роки безупинно.

Замісцева допомога  
Українцям всім відома.  
Майже кожен понеділок  
Йде робота, як у бжілок.

Тут працюють добровольці  
Їхня праця — світ в віконці.  
Сиротинцям в інтернати  
Йдуть пачки бідним до хати.  
Ці пачки добре пакують,  
Свого часу не шкодують:  
Зеня, Осип і Миайло,  
Леся, Ліда і Наталя,  
Дві Марійки і Оксана.

У Бутіку Соняшник  
Можете придбати  
Книжки, картки, писанки  
Просим завітати!

*Наталя Турукало-Чагівець*



## ПОТРЕБУЄМО ДОБРОВОЛЬЦІВ

**ЗАКЛИКАЄМО ВСІХ, ХТО ХОЧЕ  
СВОЄЮ ДОБРОВІЛЬНОЮ ПРАЦЕЮ  
ПРИНЕСТИ КОРИСТЬ УКРАЇНСЬКІЙ  
ГРОМАДІ В ТОРОНТО!**

Довідка про відроблені волонтирські години буде  
надаватись всім бажаючим. Бензин оплачується.

**(416) 763-4982**

## FOOD FOR THOUGHT

### Canadians are Divided on the Actual Effect of Immigration.

#### Key findings:

- 39% believe that immigration is having a positive effect in Canada;
- 39% think it is having a negative effect;
- 41% think the number of legal immigrants who are allowed to relocate in Canada should decrease;
- 50% want illegal immigrants to leave their jobs and be deported;
- 58% prefer the melting pot as a model;
- 30% endorse the mosaic

Since September 2010, the proportion of Canadians who think immigration is having a positive effect in the country has increased by five points. Respondents aged 18-34 are more likely to regard immigration in a positive light (48%) than middle-aged Canadians (33%) and those over the age of 55 (39%).

Two-in-five Canadians (41%) think the number of legal immigrants who are allowed to relocate in Canada should decrease, including almost half of the respondents aged 35-54 (46%).

The views of Canadians on illegal immigration have hardened over the past 14 months. Half of respondents (50%, +6 since September 2010) believe illegal immigrants take jobs away from Canadian workers. In addition, only 23 per cent would allow illegal immigrants to stay in Canada

and eventually apply for citizenship, while 50 % think illegal immigrants should be required to leave their jobs and be deported.

At least one-in-four respondents believe Canada is an intolerant society towards Muslims (33%), Aboriginal Canadians (32%) and immigrants from South Asia, such as Pakistan and India (25%). A third of Canadians (32%) believe that racism is a significant problem for Canada, while 55 per cent disagree with this view.

#### Analysis:

The proportion of Canadians who believe immigration is having a negative effect in the country is the lowest in the past four years. The main source of hostility appears to be illegal immigration, with half of Canadians calling for unlawful workers to return to their country of origin.

Younger Canadians are more likely to back the idea of a «path to citizenship» for illegal workers, but sizeable majorities of middle-aged and older respondents reject this idea.

The positive views of multiculturalism drop markedly with age, from 72% for those aged 18-34, to 63% among those aged 35-54, and to 50% for those over 55. Middle aged and older Canadians are more likely to support the concept of the melting pot than the mosaic.

*AngusReid Public Opinion  
January 2012*

**\$100** - Ascenzi Tony and Anna; Barszczyk Marion; Chyz Nina; Cybulsky Michael; Derzko W.; Duvalko J.; Jaworsky Anna; Komaneki Anne; Krytiuk Mila; Kohut Tatiana; Law Office of George M. Harasymowycz, LLB; Lewycky Marta; Medwidsky S.; Moroz Iwan; Newediuk Funeral Home; O/A Swansea Village Pharmacy; Replansky Marta; Sadochok Preschool Centre; Senkiw G. A.; Shudrak J.; Stasiuk Lesia and Myron; Szalewa Elena; Windegarden; Yevshan Communication Inc; Zawerucha - Swyntuch Olha

**\$96.10** - Canada Helps

**\$50** - Bouina Roman; Charko Chrys & Stephan; Czich Lilly; Czornyj Katherine; Derbish Daria; Guy Nancy; Holod Charita; Horban M.; Lewycky Nestor; Sluzar Roman; Werhanowsky Vera; Yakubiw Stefan; Yakubiw Stefan

**\$40** - Snow Pat

**\$30** - Burda Iwan; Daciuk Maria; Hordienko Alexander; Szufat-Ciuciura Maria

**\$29.85** - United Way of Greater Toronto

**\$28.24** - Bloor Village Esso

**\$25** - Beskidny J.; Buriy Anna; Ivanov Volodymyr; Kolisnyk Roman; Kowalsky Alexandra; Wasyluk Paraskevia

**\$20** - Chuprynda W.; Danylak Olha; Hantsch Irena; Krupka Ivan; Maksymiw Maria; Petryniak Yevdokiya; Szufat-Ciuciura Maria

**\$15** - Tkachuk Starr



## THE HISTORY OF PYSANKY

One egg is a pysanka. The word comes from the root word *pysaty*, meaning to write, because of the drawing or “writing” on the eggs. Pysanky are traditionally made for Easter, but are sold year-round to collectors, and some are now made as Christmas ornaments. This art reaches back over three thousand years in Ukrainian tradition, and employs a batik-like technique. Blackened bee’s wax is applied with a tool much like a stylus called a *kiska* (two or more are called *kistky*) that holds the wax.

The *kiska* allows the melted wax to flow onto the egg in thin lines so that the drawing can be made to save a particular color.

First, the artist starts saving the white lines and all white areas of the design on the natural shell by waxing them with the *kiska*. Then the egg is usually dipped into yellow dye next, and wax applied with the *kiska* to the areas where yellow is to be saved.

The egg is then placed in another dye, wax applied to save that color, then dipped into the next color, etc. This procedure progresses until the background color is reached.

At this point the egg can be heated in the oven, if blown already, or held near a candle flame until the



wax melts; then the wax is wiped off, revealing all the beautiful colors in the design. After the wax is removed the egg varnished and allowed to dry. Then a second coat of varnish is applied. If the egg has not been blown, the second coat is applied after the egg is blown.

Pysanky are never eaten. Since eggshells are porous, the poisonous aniline dyes that are now used are absorbed through the shell.

Pysanky are made to give to loved ones, family and friends. They are placed among other symbolic foods in the family Easter basket, which is taken to church on Easter morning to be blessed by the priest.

Edible eggs include *Krasanky* (*kraska* means color) or *drapanky* (design etched or scratched), and the “drop-pull” eggs characteristic to western Ukraine. These utilize vegetable dyes. No wax is needed to make *Krasanky* or *drapanky*.

Traditionally, *krasanky* are dyed only solid red. At least one of these is always put in the Easter basket because they are the first food to be eaten to break the Lenten fast. A piece of the egg is meted out to each member of the family. Historically, a piece of *krasanka* was sent to a family member who was absent or had moved away to let them know that they were remembered.

The shells of *krasanky* must never be “thrown away”. Traditionally, pieces of the shells were buried in the garden to “feed the earth” to insure a good harvest, put in the nests of the chickens to produce



good laying, tucked under the thatch or tile of a roof to ward off fire, or tossed in the stream to insure clean water and plentiful fish.

Ukraine is divided by several cultural sections, and different styles of pysanky are representative of each region. The most intricate geometrical patterns come from Hutsul (Western Carpathian Mountain area). The Bojko region, which is next door and a little northwest of Hutsul, has other distinctive designs, although you will see a few that are shared in both areas.

No matter whether pysanky are from Kiev in the north, Hutsul or Bojko in the west, Kharkiw in the east, Kuban in the south, or from central Ukraine, they are loaded with symbology that has fused pre-Christian symbols with Christian meaning.

**АНГЛІЙСЬКА  
РОЗМОВНА МОВА**

**БЕЗКОШТОВНІ КУРСИ  
(416) 763-4982**

## ІСТОРІЯ ПИСАНОК

Слово “Писанка” походить від кореневого слова “писати”, що, власне, і означає малювати або писати на яйці. Писанки традиційно роблять на Великдень, але продають їх цілий рік для колекціонерів, а деякі з них тепер навіть виробляють у вигляді різдвяних прикрас.

Малювання писанок — це українське традиційне мистецтво, яке сягає своїм корінням три тисячі років назад. Для малювання писанки використовуються бджолиний віск, який накладається на писанку кисткою. А ось так виготовляються травлені писанки:

По жовтому яйці з товстою шкарлупою пишеться воском контур. Тоді яйце вкладається до 9% оцту на 5-7 хвилин, щоб трохи висвітлити колір.

Протравлений шар знімається губкою під проточною водою. Знову записується воском все, що має бути світлішого кольору. Процедура повторюється. Так можна отримати декілька відтінків коричневого.

Вкінці, коли вже весь орнамент написаний, яйце кладуть в оцет на 1-2 години, щоб протравити до білого. Час залежить від шкарлупи.

Потрібно час від часу витягати і губкою під проточною водою стирати протравлений шар. Пильнувати, щоб не протравилось до дір.

Віск знімають шматинкою,

занурюючи яйце в майже киплячу воду.

Цей метод використовує Оксана Наконечна із Сокаля Львівської області, народна майстриня, яка своїми вмільми і талановитими руками творить дивовижно гарні та самобутні писанки. Її писанки є в музеях та приватних колекціях в Україні, Польщі, Німеччині, Австрії, Франції, Канаді, Англії, республіці Конго та на острові Крит. Ви можете придбати такі писанки у Суспільній Службі.

Писанок ніколи не можна їсти. Так як яєчна шкаралупа є пористою, через неї всмоктуються отруйні барвники, які зараз використовуються для малювання.

Писанки роблять для того, щоб подарувати близьким, родичам і друзям. Їх разом з іншими символічними продуктами ставлять до Великодного кошика, якого несуть до церкви на Великдень, щоб отримати благословення від священника.

Крашанки (від слова “краска” — колір) або драпанки (дизайн травлення або подрапання) можна їсти. Крашанки дизайну “опустити — витягнути” характерні для західної України. Для них використовуються рослинні барвники. Для того, щоб зробити крашанку або драпанку, не треба використовувати віск. Традиційно крашанки фарбують тільки в однорідний червоний колір. Принаймні одну крашанку треба мати у

Великодному кошику, тому що крашанка — це перша страва, яку можна їсти після Великоного Посту. Крашанка ділиться на всіх членів сім’ї. Традиційно, частини крашанки відсилаються відсутнім членам сім’ї, щоб повідомити їм, що про них пам’ятають.

Шкарлупу крашанки не можна викидати. Традиційно, її закопують в сад, щоб «нагодувати землю» і забезпечити гарний урожай. Ще можна шкарлупу освяченої крашанки покласти в гнізда курей, щоб кури добре неслися, або заховати під дахом для запобігання пожежі, або кинути в потік, щоб у ньому була чиста вода і багато риби.

Україна ділиться на кілька культурних регіонів і кожний регіон має свій стиль писанки. Найбільш складні геометричні візерунки приходять з гуцульщини (Західний район Карпат). Область, яка знаходиться трохи північніше на захід від гуцулів, має свої особливі орнаменти, хоча кілька дизайнерів є спільними в обох областях.

Незалежно від того, чи писанки зроблені в Києві на півночі, чи на гуцульщині на заході, чи в Харкові на сході, чи на Кубані на півдні, чи в центральній Україні, всі вони відзначаються символікою, яка зуміла поєднати дохристиянські символи з християнським змістом.

## СУЧАСНА СИТУАЦІЯ НА УКРАЇНІ



При будь-якому аналізі сучасної ситуації в Україні, як правило, обходять одну найважливішу тему. Одні — з незнання, інші — тому, що зацікавлені.

Все пізнається в порівнянні. Відома формула “Нове — це тільки добре забуте старе” стосується, мабуть, більше політики, аніж моди. Українська ситуація має аналогії в минулому. На них ми і зупинимось.

Щоб зрозуміти сучасну ситуацію в Україні, треба вимовити слово ПАКИСТАН. Дехто здивується: при чому тут Пакистан? При чому тут Ватикан? При чому тут міліція, як грім порося вбило? Почекайте, шановні читачі, зараз все буде ясно.

В 1947 році від Британської Імперії відокремилася її “головна перлина” — Індія. Пригадую мені тоді було 12 років. Я любив багато читати і вже знав що таке Індія. Але... Де взявся якийсь невідомий звір — Пакистан? Ми про таке не чули. Але... В тому той “прикол”, що і в Індії так само зрозуміли — вони звикли, що Індія - це тільки Індія. А Пакистан — незаконний. І відразу ті, що були індуїстами (прихильниками індуїстської релігії) захотіли Пакистан “з’їсти”. Тобто — приєднати до Індії. Але люди ісламської релігії хотіли мати власну державу. І — створили її. Назвали

Пакистаном. Індія відразу почала війну проти Пакистану з метою приєднати його до себе. З цього нічого не вийшло. В результаті територія колишньої Британської колонії поділилася між двома державами - Індією і Пакистаном. Індія ніколи не визнала, що Пакистан є законним. І регулярно починала все нову і нову війну проти Пакистану. Про те знищити Пакистан ніколи не вдалося. Уже цей факт доводить, що Пакистан — це тверда і стабільна політична реальність. Навіть, коли Індія окупувала східний Пакистан - “теперішній Бангладеш”, то все одно їй нічого “не обломилося”. Бо колишній східний Пакистан став просто новою державою під назвою Бангладеш. І, здається, що Індія буде мати з цього проблеми, бо Бангладеш означає “країна бенгальців”. І, здається, бенгальці, що живуть в Індії, теж захочуть приєднатися до цієї країни.

А тепер - до української реальності. Навіть “чукча” зрозуміє, що паралелізм Пакистан — Індія і Україна - Росія є очевидним. В 19 столітті в Московській імперії була офіційна версія: “України - нет”. Україну видумали німці для того, щоб відокремити цю багату землю від Москви. Після революції 1905 ця версія вже втратила своє значення, але в Москві ніколи від неї не відмовилися (навіть у Києві “сучасні собачнікі” повторюють ту саму байку: “української мови нет, це тіль-

ки діалект російської”) Коли в 1917 році українці відновили свою державність, Москві вдалося ж кинулись її завойовувати. Це Москві вдалося в 1920 році. Але 20 — ті роки на Україні були дуже українськими.

Не зважаючи на мілітарну перемогу Москви, Кремль змушений був терпіти українізацію. Це був дальший наступ української ідеї, відомий під назвою хвилювізму. Аж у 30-ті роки почався новий реванш Московської імперії (відомий під назвою сталінщина).

Новий факт відновлення української державності в 1939 році у формі Карпато-української держави Москва теж зустріла вороже. І навіть застала Гітлера знищити цю державу руками угорців. Так само Москва і поставилась до факту проголошення української держави у Львові 30 червня 1941 року. Потім Москва вела довголітню боротьбу проти Української Повстанської Армії. Здавалося, що Москва досягла свого. Але все має свій початок і кінець. Прийшов 1989 рік. Почалася так звана “Оксамитова революція” (Velvet revolution). Це був результат програної Москвою афганської війни. Московська імперська система нарешті збакротувала. І звір під назвою СССР нарешті “відкинув копита”. Не всі нації ще відділилися від Москви, але 14 з них (в тому числі Україна) вже це зробили. Але... Україна — це не Естонія і



## JOB OPPORTUNITY

не Вірменія. Гітлер казав: “Хто володіє Україною – володіє Європою”. А Троцький задовго до Гітлера сказав – “Втратити Україну значить втратити голову”. У Кремлі ніколи не забували цю істину. Спочатку там вважали, що ця “непонятна ” Україна проіснує хвилин з 5. Але вона проіснувала 5 років, 10 років, а скоро вже буде 25 літ, як вона виникла і зникати українська державність здається уже не збирається. Але Москві з цим ніколи не примиритися. У Москві постійно шукають спосіб, як знову загнати Україну в Московську клітку. Отже аналогія з Пакистаном сто процентова.

Тепер, коли в Москві почався путінський неосталінізм, ці спроби загнати Україну в Московську клітку стали більш наполегливими. Москва досягла значного успіху: посадила в крісло українського президента свою ”шестьорку” Януковича. Момент для України дуже гострий і дуже загрозливий.

**Висновок:** Як у пакистанській справі треба скрізь шукати “руку Індії”- так і у всіх українських справах треба шукати “руку Москви”. Без цього аспекту ніщо в сучасній українській політиці не буде зрозумілим.

**Валентин Мороз**  
український історик,  
політв’язень, дисидент,  
автор понад 30 книжок

### Ukrainian Canadian Social Services (Toronto) Inc.

UCSS (Toronto), a non-profit charitable organization serving the Ukrainian ethno-cultural community in GTA, provides a range of social services and programs to individuals and families of Ukrainian ethno-cultural background who are experiencing language and cultural barriers.

#### EXECUTIVE DIRECTOR

Based in Toronto and reporting to the Board of Directors, the ED is accountable for supporting the Board by developing programs and solutions as they relate to the organization’s mission, vision and goals.

The ED is responsible for managing day-to-day operational tasks, overseeing all financial operations and supervising a team of professionals and administrative staff. In this role, the ED will develop and enhance working relationships with other not-for-profit organizations, government agencies, user communities, internal/external service providers and other key influencer groups and liaise with counterparts in other Ukrainian not-for-profit and/or social services organizations to identify areas of collaboration.

The position involves researching emerging trends, best practices and policy issues to design and implement strategies for improving program delivery as well as preparing grant applications, budgets and government reporting.

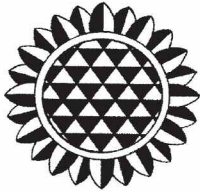
An undergraduate degree (administration or management) and five-ten years work experience in the not-for-profit sector, preferably in a management role and fluency in English and Ukrainian (other Slavic languages an asset) are basic requirements.

The successful candidate will have experience working with government and its agencies, especially at the municipal level and a good understanding of the specific challenges and issues facing the not-for-profit sector, including program and financial management issues and practices.

The role requires: excellent communication, interpersonal, leadership, relationship-building and client service skills; ability to interact with confidence and diplomacy with all stakeholders (Board, staff, volunteers, clients, service providers, government); flexibility and a willingness to embrace constant change; well-developed contacts within the Ukrainian-Canadian community.

Salary is dependent on qualifications and experience.

If you are interested in this opportunity, please apply and submit resume by May 15, 2012 quoting ‘Posting ED-042012’ to: **toradmin@ucss.info** or Ukrainian Canadian Social Services (Toronto) Inc., 2445 Bloor St. W., Toronto, ON M6S 1P7.



Суспільна Служба Українців Канади Філія Торонто

Ukrainian Canadian Social Services Toronto Branch



*will honour*

**ERAST HUCULAK**

*and*

**ZENIA KUSHPETA**

*with the*

**Markian Ochrymowych  
Humanitarian Award**

---

**Sunday, May 6, 2012**

---

Old Mill Restaurant  
21 Old Mill Road  
Etobicoke

Cocktails at 6:00pm  
Dinner at 7:00pm

---

Tickets: \$200 per person  
(Income tax receipt: \$100/ticket)

Tickets available: February 1 • Visa/MasterCard accepted

Order tickets or tables from UCSS Toronto Office  
2445 Bloor St. West • 416.763.4982 ( Olena)  
<http://tor.ucss.info>